

## Hugo kaukana kotoa – kaksikielinen kertomus pienen suomalaishirven seikkailusta Saksassa

Ulkosuomalaisten oma lastenkirja ilmestyy 26.11.2007



*Hirvi-poika Hugo nukahtaa Rovaniemellä rekka-auton konttiin. Hän herää aaltojen pärskeeseen keskellä Itämeren ja huomaa olevansa rahtilaivassa matkalla Saksaan. Bechersbachin pikkukaupungissa Hugo onnekseen tutustuu Hansiin ja Horstiin, iloisiin sammakkoveljeiksiin. Mutta kuinka päästä takaisin kotiin? Ei ole helppoa olla eksynyt hirvi vieraassa maassa...*

Hugo kaukana kotoa on ensimmäinen suomalais-saksalainen lastenkirja. Niin sisällössä kuin toteutuksessaakin liikutaan monikulttuurisessa maailmassa. Kirjan tarina kulkee rinnakkain kahdella kielellä. Hugon ovat luoneet toimittaja, suomenopettaja Riikka Krenn ja kuvittaja Sanna Partanen.

Hugo löytäne kiinnostunutta yleisöä niin saksalaisten Suomen-ystävien kuin suomalaisten Saksan-ystävien joukosta, mutta aivan erityisesti se on suunnattu ulkosuomalaisten lasten ja perheiden iloksi. Hugoa voi käyttää myös kielenopiskelijoiden oheislukemistona. Vaikka teksti ei ole suora käännös, sitä on silti helppo seurata rinnakkain molemmilla kielillä.

### Stereotyyppioita fantasiamaailmassa

Hugon tarinassa liikutaan fantasiamaailmassa, jossa ihmiset ja eläimet elävät sulassa sovussa. Leikkauspinta todellisuuteen löytyy suomalais-saksalaisen Siiri-tytön perheestä, joka ottaa Hugon mukaansa kotimatkalle Saksasta Suomeen. Hugo on hieman naiivi, mutta kuitenkin reipas hirvilapsi, joka ei hämmenny, vaikka löytääkin itsensä keskeltä vierasta maata.

Tarinassa leikitellään suomalaisten ja saksalaisten stereotyyppioilla toisistaan päästämällä ne peittelemättä esiin. Reaalimaailmassa niin yleiset oletukset kääntyvät huumoriksi - jota tosin tietyistä kohdista kirjaa löytää vain suomalainen, toisaalta vain saksalainen tai hyvän itseironian omaava suomalainen.

### Oma kulttuurituote ulkosuomalaisille

Ulkosuomalaiset ovat jatkuvasti kasvava ryhmä, jolle toistaiseksi ei ole tarjolla juuri lainkaan omia kulttuurituotteita. Saksankielisessä Euroopassa heitä on arviolta 25 000, yksin Saksassa asuu noin 13 400 suomalaista. Maailmalla on valtava määrä toisen tai kolmannen polven suomalaisia.

Ulkosuomalaisen kulttuuri-identiteetti on usein kahden maan aineksista syntyvä sekoitus, johon kuuluu arjen kaksikielisyys. Ulkosuomalainen kuluttaa sekä kotimaan että asuinmaansa kulttuurituotteita. Suomalainen on aina suomalainen asuinpaikkaan katsomatta, vaikka ulkomailla asuessa suomalaisuus mukautuu ympäristön vaikutuksesta toisenlaiseksi kuin koko elämänsä kotimaassa viettävien. Hugon tekijät lähestyvät ulkosuomalaisen identiteetin problematiikkaa lastenkulttuurin näkökulmasta: ulkosuomalaiset lapset ansaitsevat jotain, mikä on juuri heitä varten tehty. Kertomus Hugohirvestä on kulttuurituote, jota kaksikielisen perheen kaikki jäsenet voivat tasavertaisesti käyttää.

## **Hugon omat verkkosivut avattu**

Hugo kaukana kotoa -kirja on tilattavissa suoraan Hugon omalta verkkosivulta [www.hugohirvi.com](http://www.hugohirvi.com) sekä lukuisista verkkokirjakaupoista. Joulukuun 2007 ajan kirja on myytävänä myös Kalevala Spirit -joulu kylissä Stuttgartissa, Hannoverissa ja Leipzigissa. Hugo on Deutsch-Finnische Gesellschaftin kautta mukana myös Karlsruhen Bücherschaussa, jonka Suomi-päivänä 8.12.2007 kirjailijat ovat itse läsnä.

Sananen tekijöistä...

## **Teksti - Riikka Krenn**

Riikka Krenn on freelancer-toimittaja ja suomenopettaja, joka kirjoittaa työkseen ja harrastukseksi. Hugo-hahmon ja saksalaisten sammakoiden idea syntyi Riikan havainnoista saksalaisten ja suomalaisten tyypillisistä stereotyyppioista ja ennakkoluuloista toisiaan kohtaan. Kuopion nurkalta maailmalle lähteneellä Riikalla on takanaan viisi Saksan-vuotta ja ulkosuomalaiskokemusta myös etelänaapurista Sveitsistä.

## **Kuvitus - Sanna Partanen**

Sanna Partanen on erityisesti akvarellitekniikan hallitseva ammattikuvittaja, joka tekee myös graafista suunnittelua ja yritysten tuotekuvia. Hugo kaukana kotoa on Sannan ensimmäinen kirjankuvitus. Ennen muuttoaan Stuttgartiin vuoden 2006 alussa Sanna asui pitkään Etelä-Ruotsissa. Vaikka maailmalla hyvin viihtyykin, kesät Sanna viettää tiukasti kotimaan kamaralla Tampereen seudulla.

## **Hugo kaukana kotoa – Hugo weit weg von Zuhause**

**ISBN-13: 978-952-498-008-1**

**OVH 23,90 €**

**Lisätietoja: [www.hugohirvi.com](http://www.hugohirvi.com)**

Sähköpostitse: [mail@hugohirvi.com](mailto:mail@hugohirvi.com)

Puhelimitse: +49-(0)174-1778985 / Riikka Krenn, +49-(0)1511-7601307 / Sanna Partanen

Lehdistökappaleiden tilaukset suoraan kustantajan edustajalta: [lehdisto@bod.fi](mailto:lehdisto@bod.fi)